

The author of this paper focuses on the transfer of interpropositional relations in the translation process of art-historical texts from Spanish into Czech language. When analysing the real, synchronic and representative texts, she applies the descriptive-contrastive approach using both qualitative and quantitative descriptive methods. The emphasis is placed on the genre conventions, interpreted as a determining factor of the compactness of the expression.

El objetivo que la autora persigue con este trabajo es el análisis de los medios de expresión de las proposiciones, así como el estudio de los modos en que las relaciones interproposicionales toman cuerpo en ambos idiomas, el checo y el español. Para este fin, la autora aplica método tanto cualitativos como cuantitativos y trabaja con textos reales, sincrónicos y representativos con el objetivo de describir y comparar dichos fenómenos sintáctico-semánticos en ambos idiomas.

Consciente de que las convenciones del género influyen sobre la sintaxis, se enfoca exclusivamente en textos pertenecientes al género que denomina bajo el término “catálogo de exposición”, relacionándolo únicamente con textos de contenido histórico-artístico.

Su hipótesis se basa en las conclusiones a las que llegaron los autores de las tesinas que, desde 2000, han sido defendidas en el Instituto de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga.

En primer lugar, la autora lleva a cabo un análisis estilístico para comprobar si todos los textos pertenecen al género planteado. Realizado este paso, decide renunciar a analizar uno de los textos españoles, puesto que no cumple el criterio de orientación histórico-artística.

Después lleva a cabo los análisis textuales, enfocándose en la proporción entre las oraciones simples y compuestas, los diferentes tipos de predicación y la proporción de la expresión verbal y no verbal.

Trabaja con tres parejas de textos: la bilingüe, la comparable y la paralela. La primera le permite definir las convenciones del género en las respectivas lenguas, aunque sus posibilidades se vean muy restringidas debido a la limitada extensión del presente trabajo. El objetivo de la segunda pareja es comprobar si la traducción se vio influida por la lengua del original. La tercera debe servir para detectar en qué medida la lengua del original ha influido la sintaxis de la traducción.

La autora llega a la conclusión de que los resultados de los análisis realizados en el marco del presente trabajo en parte refutan su hipótesis y que, en algunos casos, a consecuencia del carácter limitado de sus investigaciones, no se ve capaz de llegar a una conclusión definitiva.

El proceso de comparación culmina con el análisis traductológico que le permite definir la estrategia aplicada por el traductor a la hora de traducir las relaciones interproposicionales del español al checo.